

Ps 16

Hébreu 17

Le psaume 16, comme son titre l'indique est une prière. C'est même la prière de supplication d'un innocent accusé et persécuté injustement, une demande forte de justice. Le psalmiste avance dans sa prière et dans chaque partie, sa supplication alterne tout d'abord avec une déclaration d'innocence (3-5) ; puis avec une description de la méchanceté de ses agresseurs (10-12), enfin avec l'affirmation de sa certitude d'être exaucé.

VOIR LES VOIX - Ps 16 – Version œcuménique – Texte liturgique

1	Prière - De David	Seigneur , écoute la justice ! accueille ma prière :	Entends ma plainte, mes lèvres ne mentent pas.
2	De ta face, Tes yeux verront où est le droit.	me viendra la sentence :	me viendra la sentence :
3	Tu sondes mon cœur, Tu m'éprouves, sans rien trouver ;	tu me visites la nuit, mes pensées n'ont pas franchi mes lèvres.	me visites la nuit, mes pensées n'ont pas franchi mes lèvres.
4	Pour me conduire selon ta parole,	j' ai gardé le chemin prescrit ;	j' ai gardé le chemin prescrit ;
5		j' ai tenu mes pas sur tes traces : jamais mon pied n'a trébuché.	j' ai tenu mes pas sur tes traces : jamais mon pied n'a trébuché.
6		écoute- moi , entends ce que Montre les merveilles de ta grâce, Toi qui libères de l' agresseur	Je t'appelle, toi , le Dieu qui répond : je dis. ceux qui se réfugient sous ta droite.
7		Garde- moi comme la prunelle de l'oeil ; cache- moi ,	9 loin des méchants qui m' ont ruiné, des ennemis mortels qui m' entourent.
8	à l'ombre de tes ailes,		Ils s'enferment dans leur suffisance ; l'arrogance à la bouche, ils parlent.
(9)			Ils sont sur mes pas :
10			ils me cernent, l'oeil sur moi , pour me jeter à terre,
11	maintenant		comme des lions prêts au carnage, de jeunes fauves tapis en embuscade.
12			
13	Lève- toi , Seigneur , affronte- les , par ton épée,	libère- moi	renverse- les ; des méchants .
14	Que ta main, Seigneur ,		les exclue d'entre les hommes, hors de l'humanité, hors de ce monde :
			tel soit le sort de leur vie !
	Réserve- leur de quoi les rassasier :		que leurs fils en soient saturés, qu'il en reste encore pour leurs enfants !
15	Et moi , par ta justice, je		verrai ta face : au réveil, je me rassasierai de ton visage.

Voir le vocabulaire

- écouter, entendre, accueillir, répondre, dire
- plainte, prière
- justice, sentence, droit,
- conduire, chemins, pas, traces, pieds, trébucher
- la nuit, au réveil
- garder, cacher, se réfugier, ombre des ailes, libérer
- agresseur, méchants, ennemis, carnage, suffisance, arrogance
- entourer, s'enfermer, cerner, lions, jeunes fauves, tapis en embuscade
- rassasier, saturer
- fils, enfants (des fils)

Quelques repères

« **Garde-moi comme la prunelle de l'œil** » (8).
Quand on regarde quelqu'un, sa silhouette se dessine en nos yeux. C'est un « petit homme » qui se dessine dans notre pupille. Et en hébreu, la pupille de l'œil c'est un mot qui signifie le « petit homme ». Garde moi comme la pupille de l'œil, comme la prunelle de l'œil, c'est dire : « Garde moi, je suis pauvre, « petit homme » devant tes yeux, aussi lié à toi que la prunelle de tes yeux ». C'est vraiment l'expression d'une grande confiance (De là vient aussi qu'en français nous parlons des pupilles de la Nation).

Plan possible

1-5 : requête de Justice et protestation d'innocence
6-12 : signalement de personnes malveillantes.
13-15 : Déclaration de confiance.

Autre expression originale au v.10.

« **Dans leur graisse, ils se sont enfermés** » autrement dit la graisse leur paralyse le cœur, le siège de l'intelligence. C'est dire que les méchants, les ennemis sont inintelligents. La graisse leur bloque les tripes : ils ne peuvent être miséricordieux. En effet être miséricordieux, c'est être pris aux tripes.

VOIR

VOIR LES VOIX - Ps 16 – Version œcuménique – Texte liturgique			
1	Prière - De David		
	Seigneur , écoute la justice ! accueille ma prière :	Entends ma plainte, mes lèvres ne mentent pas.	
2	De ta face, Tes yeux verront où est le droit.	me viendra la sentence :	
3	Tu sondes mon cœur, Tu m'éprouves, sans rien trouver ;	tu me visites la nuit, mes pensées n'ont pas franchi mes lèvres.	
4	Pour me conduire selon ta parole,	j' ai gardé le chemin prescrit ;	
5		j' ai tenu mes pas sur tes traces : jamais mon pied n'a trébuché.	
6		Je t'appelle, toi , le Dieu qui répond :	
7	écoute- moi , entends ce que Montre les merveilles de ta grâce,	je dis.	
8	Toi qui libères de l' agresseur	ceux qui se réfugient sous ta droite.	
9	à l'ombre de tes ailes,	Garde- moi comme la prune de l'oeil ;	
10		cache- moi , 9 loin des méchants qui m' ont ruiné, des ennemis mortels qui m' entourent.	
11		Ils s'enferment dans leur suffisance ; l'arrogance à la bouche, ils parlent.	
12	maintenant	Ils sont sur mes pas : ils me cernent, l'oeil sur moi , pour me jeter à terre, comme des lions prêts au carnage, de jeunes fauves tapis en embuscade.	
13	Lève- toi , Seigneur , affronte- les , par ton épée,	renverse- les ; libère- moi des méchants .	
14	Que ta main, Seigneur ,	les exclue d'entre les hommes, hors de l'humanité, hors de ce monde :	
15	Réserve- leur de quoi les rassasier : Et moi , par ta justice, je verrai ta face :	tel soit le sort de leur vie ! que leurs fils en soient saturés, qu'il en reste encore pour leurs enfants ! au réveil, je me rassasierai de ton visage.	

On a parfois pensé que les deux psaumes 15 et 16 avaient le même auteur tant quantité de vocabulaire et d'expressions se retrouvent dans l'un et l'autre. Voici quelques correspondances :

Psaume 15	Psaume 16	Psaume 15	Psaume 16
4 : sur mes lèvres	1 : sans lèvres de fraude+ 16, 4	1 : J'ai fait de toi mon refuge	7 : ceux qui se réfugient
9 : mon cœur exulte	3 : tu sondes mon cœur	8 : il est à ma droite & 11 : à ta droite	7 : sous ta droite
7 : même la nuit ,	3 : tu me visites la nuit	1 : Garde-moi	8 : Garde-moi
11 : Tu me feras connaître le sentier de la vie trad. : chemin de la vie	4 : <i>litt.</i> je surveille le sentier du brigand trad. : « j'ai gardé le chemin prescrit »	5 : de toi dépend mon sort	14 : tel soit le sort de leur vie
5 : <i>litt.</i> Toi, tu maintiens mon sort	5 : <i>litt.</i> mes pas se sont maintenus	11 : tu m'apprends le chemin de la vie	14 : tel soit le sort de leur vie (exclusion)
1 : Garde-moi, mon Dieu (EI)	6 : je t'appelle, toi, le Dieu (EI)	11 : <i>litt.</i> rassasiement de réjouissances	14 : de quoi les rassasier & 15 rasassierai
		11 : <i>litt.</i> devant ton visage (trad. ta face	15 : je me rassasierai de ton visage

Le vocabulaire est semblable en bien des points entre les psaumes 15 et 16 mais les idées s'opposent parfois fortement. Nous pouvons repérer par exemple :

- L'auteur du psaume 16 **nie toute culpabilité** (3) comme celui du psaume 15 **nie toute idolâtrie** (4).
- En 16,4, le psalmiste parle aussi de la « parole de tes lèvres », paroles de Dieu et la traduction a choisi la simplicité en traduisant « ta parole »
- De même 16, 4. (*litt.* : « je me suis gardé des sentiers du brutal, mes pas se sont maintenus dans tes ornières ». Les traducteurs ont positivé le texte et choisi l'équivalence du sens : « **j'ai gardé le sentier prescrit, j'ai tenu mes pas sur tes traces** », et non dans tes ornières, comme le dit le texte original, ce qui ne serait plus compréhensible dans notre culture. Rien à voir avec les ornières de nos tracteurs forestiers !!
- L'**exclusion** est demandé pour les méchants (17,14) c'est le « **sort de leur vie** » tandis que « de toi dépend **mon sort** » parole de **confiance** du psalmiste en 15,5.

VOIR LES VOIX DU PSAUME 16

VOIR LES VOIX - Ps 16 – Version œcuménique – Texte liturgique	
1	<i>Prière - De David</i> Seigneur , écoute la justice ! Entends ma plainte, accueille ma prière : mes lèvres ne mentent pas.
2	De ta face, me viendra la sentence : Tes yeux verront où est le droit.
3	Tu sondes mon cœur, tu me visites la nuit, Tu m'éprouves, sans rien trouver ; mes pensées n'ont pas franchi mes lèvres.
4	Pour me conduire selon ta parole, j' ai gardé le chemin prescrit ;
5	j' ai tenu mes pas sur tes traces : jamais mon pied n'a trébuché.
6	Je t'appelle, toi , le Dieu qui répond : écoute- moi , entends ce que je dis.
7	Montre les merveilles de ta grâce, Toi qui libères de l' agresseur ceux qui se réfugient sous ta droite.
8	Garde- moi comme la prunelle de l'oeil ; (9) à l'ombre de tes ailes, cache- moi , 9 loin des méchants qui m' ont ruiné, des ennemis mortels qui m' entourent.
10	Ils s'enferment dans leur suffisance ; l'arrogance à la bouche, ils parlent.
11	Ils sont sur mes pas :
12	maintenant ils me cernent, l'oeil sur moi , pour me jeter à terre, comme des lions prêts au carnage, de jeunes fauves tapis en embuscade.
13	Lève- toi , Seigneur , affronte- les , renverse- les ; par ton épée, libère- moi des méchants .
14	Que ta main, Seigneur , les exclue d'entre les hommes, hors de l'humanité, hors de ce monde : tel soit le sort de leur vie !
15	Réserve- leur de quoi les rassasier : que leurs fils en soient saturés, qu'il en reste encore pour leurs enfants ! Et moi , par ta justice, je verrai ta face : au réveil, je me rassasierai de ton visage.

La justice se retrouve au début et à la fin du psaume. Justice absente au début du psaume et espéré à la fin. Le mot justice forme une belle inclusion.

Il y a des **regards bien différents dans ce psaume** : les yeux de Dieu voient où est le droit; Dieu visite (vient voir) l'innocent durant la nuit ; il le garde comme la prunelle de l'œil (voir Quelques repères dans la première page). Il y a le regard pesant des méchants qui ont l'œil sur l'innocent. Et l'innocent qui voit la face de Dieu. Le vocabulaire cache une sorte d'humour : **à la fin tous sont rassasiés...** mais du côté des méchants c'est la **saturation** – peut-être même une saturation matérielle, l'accumulation qui n'apportent pas le bonheur – ni aux méchants ni aux générations suivantes... Du côté de l'innocent, il est lui aussi rassasié... du **visage de Dieu**. Le vrai rassasiement, c'est Dieu lui-même.

LE PSAUME 16 ET SON MESSAGE

VOIR LES VOIX - Ps 16 – Version œcuménique – Texte liturgique

1	<i>Prière - De David</i>	Seigneur , écoute la justice ! accueille ma prière :	Entends ma plainte, mes lèvres ne mentent pas. me viendra la sentence :
2	De ta face, Tes yeux verront où est le droit.		
3	Tu sondes mon cœur, Tu m'éprouves, sans rien trouver ;	tu me visites la nuit, mes pensées n'ont pas franchi mes lèvres.	
4	Pour me conduire selon ta parole,	j' ai gardé le chemin prescrit ;	
5		j' ai tenu mes pas sur tes traces : jamais mon pied n'a trébuché.	
6		écoute- moi , entends ce que Montre les merveilles de ta grâce, Toi qui libères de l' agresseur	Je t'appelle, toi , le Dieu qui répond : je dis. ceux qui se réfugient sous ta droite.
7			
8		Garde- moi comme la prunelle de l'oeil ; à l'ombre de tes ailes, cache- moi ,	9 loin des méchants qui m' ont ruiné, des ennemis mortels qui m' entourent.
(9)			Ils s'enferment dans leur suffisance ; l'arrogance à la bouche, ils parlent.
10			Ils sont sur mes pas :
11	maintenant		ils me cernent, l'oeil sur moi , pour me jeter à terre,
12			comme des lions prêts au carnage, de jeunes fauves tapis en embuscade.
13	Lève- toi , Seigneur , affronte- les , par ton épée,	libère- moi	renverse- les ; des méchants .
14	Que ta main, Seigneur ,		les exclue d'entre les hommes, hors de l'humanité, hors de ce monde : tel soit le sort de leur vie !
15	Réserve- leur de quoi les rassasier : Et moi , par ta justice,	je	que leurs fils en soient saturés, qu'il en reste encore pour leurs enfants ! verrai ta face : au réveil, je me rassasierai de ton visage.

Comment se termine le psaume ? **Le dernier verset donne lieu à deux** interprétations :

- Au matin, à l'heure du verdict, l'innocent injustement accusé, désormais réhabilité, **pourra à nouveau accéder au Temple** et jouir de la présence du Seigneur.
- L'innocent envisage **la sentence qui peut être prononcée contre lui et sa mort**. Il exprime alors sa confiance dans la résurrection. « Au réveil », la présence du Seigneur le comblera.

On le voit, **les lectures des psaumes peuvent être multiples** ? Là se trouve toute la richesse des psaumes. Faut-il voir dans le reveil illuminé par le visage de Dieu l'espérance encore incertaine de la résurrection ?

Comment prier ce psaume ? Il s'agit d'un innocent persécuté qui se tourne vers Dieu. Dans la tradition de l'Eglise, beaucoup ont reconnu dans ce psaume la **voix du Christ durant sa Passion, la voix de l'Eglise et des chrétiens durant les persécutions**.

Dans la liturgie des Heures : au milieu du jour le mercredi de la 1^o semaine.

EN ECRIVANT UNE REACTION, UN MESSAGE, FAITES ENTENDRE VOTRE VOIX : Contact : psaumes@eglisejura.com